

Compte-rendu du 19 septembre 2009

« Il y a quoi à voir et à entendre de chaque côté du Rhin ? »

Informations sur l'évènement	
Lieu	Village culturel, place Broglie
Organisation et animation	Anne Poidevin (Service des relations internationales et européennes, CUS) / Aurélie Réveillaud (antenne MEDIA, département audiovisuel, Direction de la Culture CUS)
Intervenants	Bernard Fleury, directeur artistique du Théâtre Le – Maillon / Francis Zaniboni, directeur du festival Les Nuits européennes / Philippe Ochem, directeur du festival Jazz d'Or / Sandra Kohllöffel : chargée de mission internationale au Vaisseau / Margit Wierer: Cargo Theater / Edgar Common, Direction de la culture, ville d'Offenburg
Nombre de participants	15

Le sujet du débat a d'abord été précisé "L'offre culturelle en France et en Allemagne, et les conditions d'accessibilité pour le public de l'autre pays". Il est précisé que le débat portera sur un territoire large qui, au-delà de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, couvre au minimum l'ensemble du Rhin supérieur. Les acteurs présents soulignent en effet la nécessité d'ouvrir l'espace de coopération pour optimiser les partenariats.

Tour de table pendant lequel chaque participant a présenté son expérience :

- **le Vaisseau:** dès le départ, le Vaisseau a conçu son projet pour un public français et allemand. Les expositions et certains événements (pièces de théâtre par exemple) sont proposées en français et en allemand. Une chargée de mission de nationalité allemande, Madame Kohllöffel a été embauchée pour s'occuper de la communication auprès du public allemand.

Constat actuel : le Vaisseau connaît un important succès auprès des scolaires et touche 15 % de public allemand, ce qui n'atteint pas encore l'objectif posé au départ d'un tiers de public allemand attendu.

Sandra Kohllöffel gère également en interne l'accueil et l'organisation d'événements pour le public allemand. Cela concerne essentiellement deux domaines: l'information des activités du Vaisseau auprès du public allemand et la mise en place de traductions des expositions et des activités proposées aux visiteurs.

- **Cargo Theater:** Margit Wierer, comédienne allemande de Cargo-Theater, fait partie d'une compagnie qui propose des spectacles franco-allemands pour enfants. Elle nous rappelle qu'il y a très peu de compagnies qui présentent des spectacles bilingues et précise qu'elle a du mal à identifier d'éventuels professionnels susceptibles de s'associer à ce type de projets. Elle souhaiterait savoir où trouver et rencontrer des professionnels français qui travaillent dans son domaine.

- **Jazz d'Or :** le directeur du festival Jazz d'Or, Philippe Ochem, rappelle l'historique du festival et le développement progressif d'une programmation en Allemagne : à Karlsruhe dans un premier temps et dans le cadre du festival Jazz d'Or. Un festival parallèle Jazz d'Or Strasbourg-Berlin a ensuite été mis en place dans le cadre d'un partenariat avec Berlin. Il signale que ce type d'évolution prend du temps et nécessite des moyens spécifiques pour couvrir les coûts afférents. D'autres partenariats avec l'Allemagne ont vu le jour, notamment au sein du réseau JazzPassage.

- **Les Nuits européennes:** festival annuel dédié aux musiques européennes et du monde qui décline sa programmation dans les salles de la CUS. Le festival met en place depuis

plusieurs années un partenariat avec la Reithalle d'Offenbourg ainsi que des propositions de covoiturage et des actions à destination du public turc pour l'édition 2009.

- **Le - Maillon:** il s'agit d'une scène européenne pour laquelle le public allemand et le travail avec l'Allemagne est important. Le directeur présente les actions du Maillon en direction du public allemand: échanges artistiques avec des compagnies allemandes accueillies à Strasbourg, communication auprès du public allemand frontalier par la réalisation d'un programme du Maillon en allemand. Il souhaiterait développer un partenariat plus systématique avec les acteurs outre-Rhin.

Les thématiques abordées :

L'offre culturelle des deux côtés du Rhin :

L'offre culturelle est très abondante en Alsace, alors que la programmation culturelle allemande semble moins importante dans les villes proches que sont Kehl, Karlsruhe, Offenbourg et Fribourg.

Cependant, l'offre en Allemagne existe même si elle a des difficultés à se démarquer de l'offre très riche côté français. Différents événements et programmations de grande qualité sont ainsi organisés outre-Rhin.

Il semble malheureusement que les publics français soient peu au courant et se déplacent peu en Allemagne. En revanche, les événements organisés en France, notamment par Jazz d'Or, le Maillon, le TNS, les Nuits européennes tentent de faciliter l'accès à l'information et aux lieux pour le public allemand.

A noter que les participants du café-culture étant majoritairement français, il a été question principalement des propositions culturelles françaises.

La mobilité des publics :

Pour pallier au manque de mobilité, différentes solutions sont déjà proposées par les acteurs pour acheminer les publics allemands vers la France et vice-versa : navettes pour rejoindre les lieux de spectacle, covoiturage. La question reste cependant cruciale et, au delà de la réflexion portée par les acteurs culturels, elle interroge les politiques de transport des villes frontalières.

L'information sur les événements culturels :

Un rapide tour d'horizon des documents proposés par les institutions culturelles strasbourgeoises montre une disparité de l'offre : soit le programme comprend une partie traduite en allemand, soit deux programmes, l'un en allemand et l'autre en français, sont proposés. Enfin, la question d'une présentation différente des outils de communication en fonction des publics est posée ; deux exemples sont exposés : les magazines d'Arte, qui proposent des contenus et visuels différents, et le « Pass Musées » qui développe deux campagnes de communication différentes.

Le problème des coûts et des outils à mettre en place est abordé : les différents responsables de festivals et d'institutions déplorent une absence de moyens humains et financiers pour pouvoir développer de réelle campagne d'information auprès du public allemand.

La question de la langue a été abordée sous l'angle des outils de communication. La traduction des spectacles (bilingues ou sur-titrés) est également posée par l'exemple du TNS et du Maillon.

Mise en place de partenariats entre acteurs culturels :

Le domaine du théâtre et de la musique sont très différents et les événements musicaux sont plus faciles à programmer en Allemagne, comme l'illustrent largement les exemples de Jazz

d'or et des Nuits européennes. La mise en place de partenariats dans le domaine du théâtre prend du temps et se fait au fur et à mesure.

Il faut rappeler que de fortes distinctions historiques et pratiques existent entre les fonctionnements des structures culturelles, ce qui nécessite, avant d'envisager des partenariats, de comprendre comment fonctionne le système du pays voisin; c'est particulièrement vrai dans le domaine du théâtre.

Le fonctionnement du secteur de la musique semble plus propice à la mise en place de programmations et partenariats transfrontaliers. En France, ce secteur est subventionné alors qu'il est plutôt sponsorisé et fortement soutenu par les radios en Allemagne.

Mise en réseau des acteurs culturels :

Il semble manquer des liens entre les professionnels et structures françaises et allemandes, ce qui conduit certains acteurs à ne pas trouver les bons interlocuteurs, lieux et financements. Un manque de mise en réseau des différents acteurs culturels est relevé. La question se pose de savoir s'il ne faudrait pas, dans un premier temps, soutenir le développement de réseaux entre acteurs culturels et artistes avant de soutenir les programmations.

Propositions et préconisations issues de ce café-culture :

- Soutien à la mise en réseau des acteurs culturels dans le Rhin Supérieur
- Facilitation de la mobilité des publics par la proposition de nouveaux services (covoiturage, transport en commun, garde d'enfants, traduction...)
- Mutualisation des salles de programmation dans l'espace du Rhin Supérieur par l'encouragement à la mise en place de coproductions
- Soutien à la mise en œuvre d'outils de communication dédiés

Il est prévu d'organiser un Café-culture en Allemagne à Offenburg pour poursuivre le débat.